

I. EXAMEN DE LICENȚĂ – PROBA 1

▶ TEST DE LIMBA JAPONEZĂ

→ A. Subiect orientativ:

**I. Structuri gramaticale care exprimă relații de temporalitate în fraza japoneză.
Exemplificări. (2.50 点)**

II. Traduceți în limba română următorul text: (2.50 点)

八月の十日前だが、虫が鳴いている。木の葉から木の葉へ夜露の落ちるらしい音も聞こえる。そうして、ふと信吾に山の音が聞こえた。風はない。月は満月に近く明るい、しめっぽい夜気で小山の上を描く木々の輪郭はぼやけている。しかし風に動いてはいない。信吾のいる廊下の下のしだの葉も動いていない。鎌倉のいわゆる谷の奥で、波が聞こえる夜もあるから、信吾は海の音かと疑ったが、やはり山の音だった。遠い風の音に似ているが、地鳴りとでもいう深い底力があった。自分の頭のなかに聞こえるようでもあるので、信吾は耳鳴りかと思って、頭を振ってみた。音はやんだ。音がやんだ後で、信吾ははじめて恐怖におそわれた。死期を告知されたのではないかと寒気がした。風の音か、海の音か、耳鳴りかと、信吾は冷静に考えたつもりだったが、そんな音などしなかったのではないかと思われた。しかし確かに山の音は聞こえていた。

川端康成『山の音』

→ TEMATICĂ:

1. Structuri gramaticale intrapropoziționale
2. Structuri gramaticale interpropoziționale
3. Registre stilistice în limba japoneză
4. 「敬語」- Registrul politeții în limba japoneză

→ BIBLIOGRAFIE:

- *Shin nihongo no kiso. Japanese Kana Workbook*, Tokyo: Surīe nettowāku, 1997.
- *Minna no nihongo. Shokyū I horsatsu*, Tokyo: Surīe nettowāku, 1998.
- *Minna no nihongo I. Translation & Grammatical Notes*, Tokyo: Surīe nettowāku, 1998.
- *Minna no nihongo. Chōkai tasuku 25*, Tokyo: Surīe nettowāku, 2000.
- *Minna no nihongo. Shokyū II horsatsu*, Tokyo: Surīe nettowāku, 1998.
- *Minna no nihongo II. Translation & Grammatical Notes*, Tokyo: Surīe nettowāku, 1998.
- *Minna no nihongo II. Chōkai tasuku 25*, Tokyo: Surīe nettowāku, 2000.

- Akira Miura, Tadashi Sakamoto, *Nihongo chūkūyō. Sokudokuyō no bunka episōdo (Japanese Cultural Episodes for Speed Reading)*, Tokyo: Bonjinsha, 2000.
- Hiroshi Matsuda (et alii), *Chūkyū kara manabu nihongo*, Tokyo: Kenkyusha, 1991/2005.
- Hirai Etsuko, Miwa Sachiko, *Chūkyū o manabō, Nihongono bunkei to hyōgen 56*, Tokyo: Suritē nettowāku, 2008.
- *DVD de manabu nihongo. Erin ga chōsen. Nihongo dekimasu*, vol.1, 2, 3, Tokyo: The Japan Foundation, 2007.
- Chieko Kano, Yuri Shimizu, Hiroko Takenaka, Eriko Ishii, *Basic Kanji Book. Kihon kanji 500*, Vol. I și II, Ediția a III-a, Tokyo: Bonjinsha, 2000.
- Naoko Satou, Satoko Sasaki, *Ryūgakusei no tame no kanji no kyōkasho 700*, Tokyo: Kokusho, 1989.
- *Nihongo wo manabu hitotachi no tame no nihongo wo tanoshiku yomu hon 'Shochuukyū – Enjoyable Task Reading in Japanese: Pre-intermediate*, Tokyo: Sannō Tandai-gaku Kokusai Kōryū, 1998.
- *Shokyū Hirake Nihongo*, Takushoku University, Japanese Language Course for Foreign Students, Tokyo: Bonjinsha, 2008.
- *Shokyū Hirake Nihongo, Bunkei renshucho, kanji gakushucho*, Takushoku University, Japanese Language Course for Foreign Students, Tokyo: Bonjinsha, 2008.
- *Mainichi no kikitori 50 nichi, Listening tasks for beginners vol. I*, Tokyo: Bonjinsha, 2010.
- *Tanoshiku yomou. Bunka shokyū nihongo dokkai kyōzai*, Vol. I, Tokyo: Bunka Institute of Language, 1992.
- *Tanoshiku yomou. Bunka shokyū nihongo dokkai kyōzai*, Vol. II, Tokyo: Bunka Institute of Language, 1996.
- *Mainichi no kikitori 50 nichi, Listening tasks for beginners vol. II*, Tokyo: Bonjinsha, 2010.

- Seiichi Makino, Michio Tsutsui, *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*, Tokyo: The Japan Times, 1998.
- Seiichi Makino, Michio Tsutsui, *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*, Tokyo: The Japan Times, 1998.
- Etsuko Tomomatsu, Jun Mizamoto, Masako Wakuri, *Donna toki dō tsukau nihongo hyōgen bunkei 200. Sho.chūkyū. 200 Essential Japanese Expressions: A Guide to Correct Usage of Key Sentence Patterns*, Tokyo: Aruku, 2003.

► TEST DE LITERATURA JAPONEZĂ

→ **B. Subiect orientativ:** Care este rolul lui *shite* în teatrul *nō*? Dați exemple din piesele studiate. (4 点)

→ TEMATICĂ:

1. Genul *monogatari*. Murasaki Shikibu, *Genji monogatari* 源氏物語
2. Jurnalul *nikki*. Sei Shōnagon, *Makura no Sōshi* 枕草子
3. Evoluția poeziei japoneze de la *waka* și *renga* la *haiku*
4. Teatrul *nō*. Zeami autor de texte și teoretician
5. Chikamatsu Monzaemon și conflictul dintre *giri* și *ninjō* în dramele *sewamono*

6. Literatura modernă din Epoca Meiji, Taishō și Shōwa

→ BIBLIOGRAFIE:

- *Teatru nō*. Antologie, București: Univers, 1982 (*Takasago, Kiyotsune, Hagoromo, Funabashi, Adachigahara*)
- Chikamatsu Monzaemon, *Poeme dramatice*, București: Univers, 1980. (*Shinjū ten no Amijima, Sonezaki Shinjū*)
- Murasaki, Shikibu, *Povestea lui Genji*, Iași: Polirom, 2017.
- Sei Shōnagon, *Însemnări de căpătâi*, București: Editura Rao, 2004.
- Abe, Kōbō, *Femeia nisipurilor*, București: Univers, 2007.
- Nagai, Kafū, *O poveste neobișnuită la răsărit de râul Sumida*, Cluj-Napoca: Casa cărții de știință, 2011.
- Kawabata, Yasunari, *Țara zăpezilor*, București: Humanitas, 2008.
- Kawabata, Yasunari, *Vuietul muntelui*, București: Humanitas, 2000.
- Mishima, Yukio, *Cai în galop*, București: Humanitas, 2010.
- Mishima, Yukio, *Templul de aur*, București: Humanitas, 2005.
- Murakami, Haruki, *La sud de graniță, la vest de soare*, Iași: Polirom, 2005.
- Ōe, Kenzaburō, *O experiență personală*, București: Rao, 2004.
- Mori, Ōgai, *Gâsca sălbatică*, București: Humanitas, 2008.
- Okakura, Kakuzo, *Cartea ceaiului*, București: Nemira, 2008.
- Natsume, Sōseki, *Eu, motanul*, București: Nemira, 2010.
- Natsume, Sōseki, *Zbuciumul inimii*, București: Univers, 1985.
- Tanizaki, Jun'ichirō, *O pisică, un bărbat și două femei*, București: Nemira, 2006.
- Yoshimoto, Banana, *Kitchen*, București: Humanitas, 2004.

Bibliografie critică selectivă:

- R. H. Blyth, *A History of Haiku*, The Hokuseido Press, 1984.
- Faubion Bowers, *Japanese Theatre*, Tokyo, 1974 Katō, Shūichi, *Istoria literaturii japoneze*, București: Editura Nipponica, 1998, vol. 1-2.
- Kawatake Toshio, *Japan on Stage*, Tokyo, 1990.
- Ilis, Florina *Introducere în istoria literaturii japoneze de la începuturi până în epoca modernă*, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2020.
- Ilis, Florina, *Romanul japonez în secolul al XX-lea*, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2022.
- Miner, Earl *An Introduction Japanese Court Poetry*, Stanford University Press, 1968.
- Rimer, Thomas, *A Reader's Guide to Japanese Literature*, Kodansha, 1991.

BAREM DE CORECTARE

→ Subiectele A și B se notează cu 10 puncte, din care 1 punct se acordă din oficiu.

• **SUBIECTUL A (5p)**

► Subiectul A.I. este notat cu 2.50p, iar subiectul A.II. cu 2.50p.

→ Punctajul de la A.I. presupune alocarea a câte 0.50p pentru fiecare structură gramaticală corectă.

→ Punctajul de la A.II. se împarte după cum urmează: 2p pentru traducerea/ echivalarea corectă a textului japonez și 0.50p pentru stil.

- **SUBIECTUL B (4p)**

- Menționarea contextului istoric, încadrarea operei în epocă – 0,50p
- Definirea din punct de vedere estetic a operei/ operelor și evidențierea caracteristicilor acestora ca texte literare – 0,50p
- Evidențierea unor episoade/ secvențe narative/ situații semnificative pentru fiecare text, comparația textelor (dacă este cazul) – 0,50p
- Formularea unui punct de vedere personal în concordanță cu cerințele – 0,50p
- Cunoașterea bibliografiei și utilizarea acesteia în argumentare – 1.50p
- Îndeplinirea cerințelor de redactare – 0.50p
 - organizarea ideilor în scris (text clar organizat, coerent, construcția paragrafelor, succesiunea logică a ideilor);
 - abilități de analiză și de argumentare (relația adecvată idee-argument, utilizarea de argumente convingătoare, formularea de judecăți de valoare)

Prof.univ.dr.habil. Rodica Frențiu / Conf.univ.dr. Florina Ilis